L'HEXAGONAL

tel qu'on le parle

L'HUMOUR CONTEMPORAIN / HACHETTE

plus valable », affirme le chauffeur de taxi[1].

Le syndrome du garde champêtre, on le retrouve dans le processus qui a fait disparaître du langage « vigneron » au profit de « viticulteur ». Il se renforce ici du prestige de la technicité. Mais voici le viticulteur dépassé : la publicité qui s'étale sur les camions de livraison de telle vedette viticole de la nouvelle vague nous enseigne que ce producteur se distinguant des vulgaires viticulteurs, ses confrères, s'est promu *œniculteur*.

Et nous avons pu voir figurer sur une camionnette le nom d'un « Technicien de l'essuie-mains » : on n'arrête pas le progrès.

Au nombre des raisons qui concourent au développement de l'hexagonal, mentionnons en bonne place, également, la nostalgie des mathématiques chez les littéraires.

Un des dogmes les plus solidement ancrés dans la tête de l'honnête homme contemporain est qu'il faut « comprendre son époque » ou, hexagonalement parlant, « être en prise directe avec elle ».

Or, l'époque est celle des ordinateurs, des missiles, des laboratoires, des statistiques, des sondages d'opinion et de la technicité. C'est assez dire que, pour être de son temps, un honnête homme se doit d'être scientifique et mathématicien. Malheureusement, les neuf dixièmes de ceux qui manipulent un porte-plume en France n'ont des sciences, qu'une

1. Authentique.

III

LE MANUEL DE CONVERSATION FRANCO-HEXAGONAL

EN FRANÇAIS	EN HEXAGONAL
Dans la rue	
Bonjour. Comment va votre père?	Bonjour. Comment va votre géniteur?
Bonjour. Comment va votre petit-fils?	Bonjour. Comment va votre épigone?
Ils passent leur examen.	Ils subissent leur check-up annuel.
Ils ont l'esprit de famille.	Ils se réalisent pleinement dans leur contexte tribal.
Bonjour, jeune homme. Et cette santé?	Bonjour, enragé. Et ce métabolisme?
Chez le coiffeur	
Pourriez-vous m'indiquer l'adresse d'un coiffeur?	Pourriez-vous m'indiquer les coordonnées d'un capilliculteur?

IV

LA VIE CONJUGALE

DANS CE SECTEUR consacré à la vie conjugale, nous allons faire un peu plus ample connaissance avec l'hexagonal publicitaire : c'est une branche de l'hexagonal que nous retrouverons souvent dans cette étude. Mais, d'ores et déjà[1], nous pouvons mesurer la qualité de cet apport, la richesse de ses images, l'originalité de sa syntaxe et l'inattendu de ses néologismes dans leur dosage envoûtant de poésie et de scientificité. La vie conjugale, telle qu'elle se présente ici, s'arrête au seuil de l'alcôve.

EN FRANÇAIS	EN HEXAGONAL
Il me faudrait un peu plus d'argent pour les achats.	Il te faut repenser l'imputation de ton budget-boutique.

1. « D'ores et déjà » est un hexagonalisme qui depuis un an ou deux occupe une place importante dans la langue nouvelle, où il tend à remplacer « dès maintenant ».

V

L'ÉCOLE ET L'UNIVERSITÉ

UN DES NOMBREUX OUVRAGES consacrés à la réforme de l'enseignement parus depuis le Mouvement de mai 1968, nous offre, parmi beaucoup de trésors, un remarquable exemple d'hexagonal.

Il s'agit de l'introduction à l'extrait du rapport de la « commission Méthode-Pédagogie en pharmacie ». Citons : « Il existe une distance réelle entre le savoir et le non-encore savoir. L'enseignement connaît le savoir, l'enseigné ne connaît pas encore, il est donc en état de non-encore savoir. Il existe donc une distance objective entre l'enseignement et l'enseigné. La pratique pédagogique suppose cette distance, elle devra la réduire, permettre aux enseignés d'acquérir le savoir des enseignants..., etc. »

Traduction : Les professeurs ont pour mission d'apprendre à des élèves ce qu'ils ne savent pas encore.

Nous trouvons là un très intéressant exemple de l'hexagonal comme langage de consonance savante au service d'une pensée prud-

siennes, dont la simple énumération ouvre à deux battants les portes d'un univers poétique au pouvoir profondément évocateur qui fait songer à Leconte de Lisle et à sa descendance :

« Maillechort, cèdre rouge et pierre marbrière,
Polyglass, grès cérame ou acajou sipo... ».

EN FRANÇAIS	EN HEXAGONAL
Pourrais-je parler au constructeur?	Pourrais-je établir une concertation avec le promoteur?
C'est vous l'agent immobilier?	C'est vous l'ingénieur foncier?
C'est vous qui vendez des maisons?	C'est vous qui promotionnez des résidences?
Vous présentez sur un grand prospectus de belles maisons.	Vous proposez sur un écran géant des prestations remarquables.
Je voudrais acheter une maison.	Je voudrais faire un investissement pierre.
Je voudrais une maison de campagne.	Je voudrais faire un investissement loisirs.
Je voudrais une maison solide.	Je voudrais faire un investissement toute sécurité.
Je voudrais une vieille maison.	Je voudrais un immeuble vétuste.

VIII

LA POLITIQUE

La politique fait une consommation effrénée d'hexagonal. Plus encore qu'en tout autre domaine, on y a perdu l'habitude d'appeler un chat, un chat.

Pour plusieurs raisons.

D'abord, nécessité de faire sérieux.

Cette nécessité n'est pas nouvelle. Adrien Hébrard, directeur du journal *Le Temps*, avait coutume de passer dans la salle de rédaction et ne manquait jamais de rappeler à ses collaborateurs le commandement n° 1 de la maison : « Messieurs, faites « emm... ».

Car il savait qu'*emm*... et *sérieux*, en France, sont synonymes, et le prestige de son journal reposait sur cette vertu nationale.

A voir l'ennui qui se dégage d'un débat parlementaire actuel, on mesure combien, sous l'égide de l'hexagonal robinet d'ennui, les vues d'Hébrard étaient prophétiques et justes.

Les parlementaires d'aujourd'hui sont d'autant plus astreints à ce sérieux que, par l'intermédiaire de la Télévision, la France a les

EN FRANÇAIS	EN HEXAGONAL
Donnez-moi un double des décisions gouvernementales.	Délivrez-moi une ampliation des arrêtés gubernatoriaux.
Dans un pays, il faut de la discipline.	L'État repose sur un présupposé du commandement et de l'obéissance.
Les petits groupes commencent à se manifester.	Les groupuscules sont sortis de leur groupuscularité.
Nous allons opérer une dévaluation de 12 %.	Nous allons procéder à une modification de parité.
Nous ne ferons pas une dévaluation de 18 %.	Nous ferons obstacle à la dévaluation sauvage.
Nous vous donnerons le plus de renseignements possible.	Nous favoriserons l'accroissement exponentiel des informations disponibles.
Je propose que le montant des attributions tienne compte de la dévaluation.	Je préconise l'indexation de l'enveloppe des ressources affectatives sur les processus de modification de parité.
Il n'y a pas que les gens du parti qui fassent des combines.	La non-allégeance n'exclut pas les prédations.

Ils sont en congrès.	Ils tiennent un symposium.
Le congrès étudie la marche à suivre dans l'avenir.	Le symposium est consacré à la gestion prévisionnelle.
D'après vous, qu'est-ce qui va se passer?	Faites-moi donc un rapport conjectural!
Nous sommes très en retard dans le domaine des ordinateurs.	Nous avons un gap informatique considérable.
Les produits sont tellement encombrants qu'il va falloir renouveler les transports.	La pondérosité des produits entraîne une mutation de la maintenance.
Où sont les ingénieurs?	Où sont les cadres moyens?
Ils discutent avec le petit personnel sur la façon d'obtenir le meilleur rendement.	Ils ont des confabulations avec les unités à propos de l'optimisation des processus.
Ils sont en réunion avec des collègues.	Ils tiennent un séminaire.
On y discute sur la façon de mettre les produits en valeur.	Le séminaire donne lieu à des colloques promotionnels.
On y parle des loisirs.	On y aborde le problème de l'entertainement.

X

LE CID
COMME EXERCICE DE RÉCAPITULATION

L'ÉLÈVE doit être à même, après ces quelques leçons, de tenir une conversation suivie en hexagonal.

Afin d'établir que l'hexagonal est bien un véritable idiome avec son vocabulaire, sa syntaxe propre, ses prolongements poétiques, et non un dialecte hasardeux greffé sur le langage courant, nous avons traduit une scène complète et un fragment de scène d'un des plus prestigieux ouvrages de la littérature française, la scène IV et une partie de la scène V de l'acte I du *Cid*.

Nous espérons que l'étudiant en hexagonal sera aussi sensible que nous l'avons été nous-même aux singulières beautés de cette langue fascinante qui naît chaque jour sous nos yeux et qu'il sera conscient des perspectives nouvelles qu'elle propose aux esprits curieux.

Adieu : suggère au prince d'interroger le donné de ton existence afin d'y puiser un corps de doctrine. Il trouvera dans cette pénalisation justifiée un système de référence adéquat à la conduite de ton discours.

Adieu : fais lire au Prince, en dépit de l'envie,
Pour son instruction, l'histoire de ta vie;
D'un insolent discours ce juste châtiment
Ne lui servira pas d'un petit ornement.

Scène v

DON DIÈGUE

O stress! ô break-down! ô sénescence aliénante! N'ai-je donc tant vécu que pour cette perturbation culpabilisante! Et n'ai-je donc perduré dans une escalade promotionnelle à vocation martiale, que pour déboucher sur l'instantanéité de ce retour au degré zéro de l'investiture!

DON DIÈGUE

O rage! ô désespoir! ô vieillesse ennemie!
N'ai-je donc tant vécu que pour cette infamie?
Et ne suis-je blanchi dans les travaux guerriers
Que pour voir en un jour flétrir tant de lauriers?

Mon bras, proposé comme archétype à l'hispanité, prise dans sa globalité, mon bras qui tant de fois fut l'élément vecteur de l'autonomie fondamentale de cette unité sociologique, tant de fois a conforté le trône de son substitut du père, cesse donc de sous-tendre ma contestation, et manifeste à mon égard une activité oppositionnelle de refus? O mémorisation éprouvante de ma saga! Réalisation pensée en termes de durée, durant des décennies et soudainement néantisée! Promotion éclair dommageable à mon confort moral! Champ gravitationnel où s'anéantit ma bonne conscience! Faut-il voir le Comte en assumer le leadership définitif? Et arriver au terme de mon processus biologique, sans assumer ma catharsis? Ou perdurer dans l'être, déconnecté par un sentiment de culpabilisation irréductible?

Mon bras qu'avec respect toute l'Espagne admire,
Mon bras, qui tant de fois a sauvé cet empire,
Tant de fois affermi le trône de son roi,
Trahit donc ma querelle, et ne fait rien pour moi?
O cruel souvenir de ma gloire passée!
Œuvre de tant de jours en un jour effacée!
Nouvelle dignité, fatale à mon bonheur!
Précipice élevé d'où tombe mon honneur!
Faut-il de votre éclat voir triompher le Comte,
Et mourir sans vengeance ou vivre dans la honte?

XI

L'ÉROTISME ET LA SEXUALITÉ

L'ÉROTISME et la sexualité, tels qu'on les consomme aujourd'hui, sont un ferment de culture philosophico-socio-médicale où prolifère un hexagonal d'une rare virulence.

Encore faudrait-il s'arrêter un peu sur la nature particulière de l'érotisme contemporain.

De tout temps, en effet, les hommes ont montré du goût pour les ouvrages galants, les gravures légères et les magazines licencieux.

C'est sans arrière-pensées doctrinales qu'ils s'aventuraient sur les chemins de traverse de la littérature et des beaux-arts, sans fausse honte qu'ils s'adonnaient à un penchant bien naturel.

On les aurait bien étonnés en leur présentant le plaisir qu'ils tiraient de ces divertissements comme un « acte libérateur » ou une démarche intellectuelle chargée d'un contenu philosophique.

L'homme contemporain, l'homme *sérieux*, vivant dans le contexte culturel élevé qui est

XII

LE SEXAGONAL PAR LA CHANSON

Un jour « amour », rompant avec une tradition séculaire, a cessé de rimer avec « toujours » et « Je t'aime » pour la première fois a rimé avec « problème ». Cela se passait dans la chanson du film *Tumultes* (« Qui j'aime? Problème, etc. »). Ce jour-là fut une date importante dans l'histoire de la chanson. Le cœur de la romance populaire lui montait à la tête; ce qui devait devenir l'hexagonal établissait ainsi sa première tête de pont dans les classes laborieuses. Le langage nouveau était prêt à se développer avec la luxuriance d'une plante tropicale, dans un terrain déjà ensemencé.

Ce n'est pas une anthologie de la chanson hexagonale que propose ce chapitre, mais simplement, en partant de la chanson, un complément au chapitre précédent.

En tant qu'elle exprime toutes les nuances de la passion et vulgarise certains aspects criants de l'amour physique, la chanson débouche, à sa façon, sur l'érotisme et la sexualité, mais, nouvel opium du peuple, le fait presque

XV

AUTOPSIE D'UNE FONCTION CONATIVE AYANT VALEUR D'EXEMPLARITÉ

(En français : Analyse d'un texte servant d'exemple.)

J'AVAIS CLASSÉ quelques fragments de livres ou d'articles de journaux destinés à illustrer cet ouvrage, mais l'un d'entre eux s'est échappé de son dossier.

Le voici :

« *L'espace grammatical n'est pas compris comme actualisation maladroite d'une grammaire pure, cachée dans le lointain horizon de l'idéalité.* »

Me voilà maintenant bien embarrassé pour le remettre à sa place. Où le reclasser? Littérature, cinéma, musique, peinture? Je l'ignore. Avec l'hexagonal, le vocabulaire de toutes les disciplines se trouve confondu. On vous parle de grammaire à propos de cinéma, de contrepoint à propos de peinture, de recherches langagières à propos de musique, et les auteurs de livres vous expliquent que leurs romans sont conçus comme des sonates ou des symphonies. Sans compter les recherches de *volume* sonore ou de *couleur* musicale, les *montages*

XVI

LE PARFAIT SECRÉTAIRE

On trouve dans ce chapitre quelques modèles de lettres en langue hexagonale.

L'étudiant a déjà pris connaissance au cours des chapitres précédents de la plupart des mots qui sont utilisés dans cette correspondance, et nous le supposons assez familiarisé maintenant avec l'hexagonal pour aborder ces textes sans le secours d'une traduction.

Nous nous sommes contentés d'y adjoindre des annotations pour lui faciliter les passages difficiles et lui donner la traduction de quelques mots nouveaux.

Lettre à des jeunes fiancés pour leur adresser des félicitations.

Mes chers enfants,

J'ai appris par médium froid[1] que vous avez l'intention d'ériger en absolu des valeurs

1. La télévision (dans la terminologie du philosophe *pop* canadien Marshall Mac Luhan).